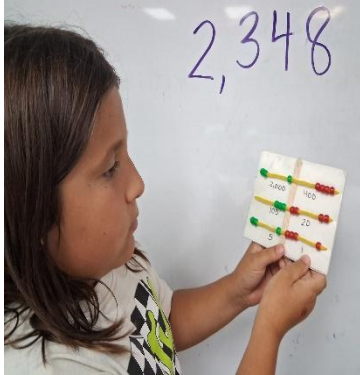


**Somos raíces del saber porque sabemos aprender.
We are roots of knowledge because we know how to learn.
Ti tokeh nelwayomachtik inik tehuan mati temachtiliztli.**

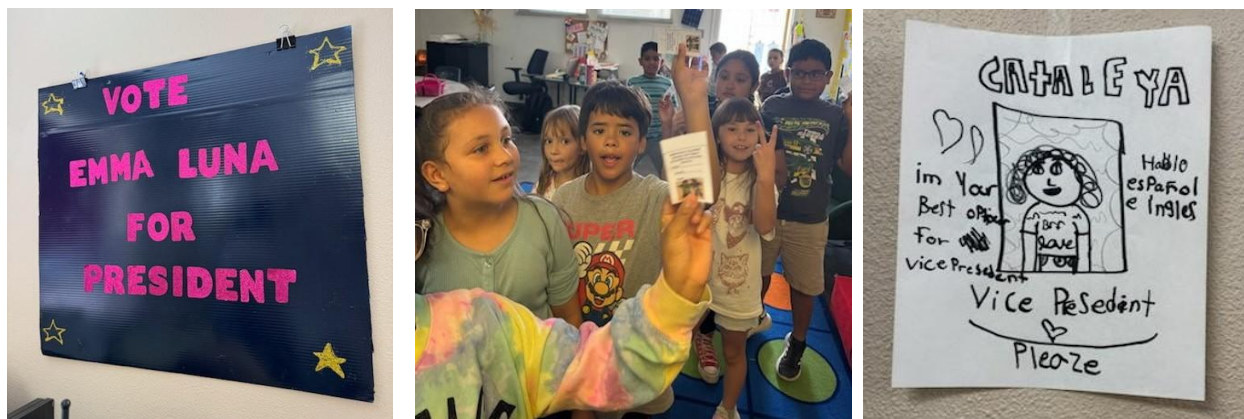
**A newsletter about our classroom work integrating Xinachtli
September 2, 2025**



Milo Orion Heins-Godinez is a fourth-grade student with Mr. Moctezuma.

I've been here for five years, since kindergarten. I had to leave in the middle of first grade because my stepfather was in the military and got stationed in Hawaii. I did not like leaving my friends here, it took time to adjust. When my step-dad finished the military, we moved back here for second grade. The hardest thing was like before, leaving friends. But since I had friends here at Raíces already I realized it would not be so bad. At this school we get taught a different language that other schools don't offer, Nawatl. I like that. Afterschool programs are awesome. I am in a bike program where I passed a required test and won a bike. We also learn a different calendar system. The Tonal Machiotl (Aztec Calendar) gives me an opportunity to learn words in another language and practice Nawatl math. Visitors tell us that they were not taught what we learn, not even in college!

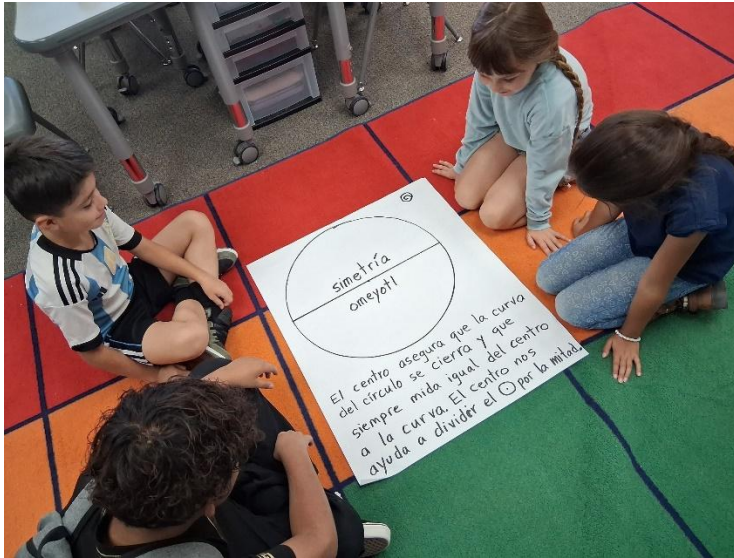
Llevo aquí cinco años, desde kínder. Tuve que irme a mediados de primer grado porque mi padrastro estaba en el ejército y lo destinaron a Hawái. No me gustaba dejar a mis amigos aquí; me llevó tiempo adaptarme. Cuando mi padrastro terminó el servicio militar, nos mudamos de vuelta para segundo. Lo más difícil fue, como antes, dejar a los amigos. Pero como ya tenía amigos aquí en Raíces, me di cuenta de que no sería tan malo. En esta escuela nos enseñan un idioma diferente que otras escuelas no ofrecen: el náhuatl. Me gusta. Los programas extraescolares son geniales. Estoy en un programa de ciclismo donde aprobé un examen obligatorio y gané una bicicleta. También aprendemos un sistema de calendario diferente. El Tonal Machiotl (Calendario Azteca) me da la oportunidad de aprender palabras en otro idioma y practicar matemáticas en náhuatl. Los visitantes a menudo nos dicen que no les enseñaron lo que aprendemos nosotros, ni siquiera en la universidad!



Hola colibríes, varios estudiantes presentaron sus obras de arte individuales en la Feria Estatal de Nuevo México en Albuquerque, Nuevo México. Me enorgulleció exhibirlas en el edificio de artes, junto con muchas otras escuelas de Nuevo México. El tema de la feria estatal es "Bienvenidos a mi jardín". Como escuela, estamos trabajando en una escena de jardín que refleje todas nuestras experiencias en el jardín y las diferentes plantas y animales que lo frecuentan. Estén atentos a los resultados y visiten nuestra exhibición en las ferias estatales. Como asesora del consejo estudiantil, estoy muy emocionada por este nuevo año escolar y por ayudar a los estudiantes a luchar por el cambio que desean lograr. Se seleccionaron nuestros representantes de aula y este año se llevó a cabo una elección a nivel escolar para los líderes del consejo. **Hubo un empate en la elección de presidente, por lo que consideramos un modelo indígena y dimos la bienvenida a ambas candidatas: Emma Luna Rodríguez y Aylin Soto.** También dimos la bienvenida a dos vicepresidentas: **Leerah Breedlove y Sara Peña.** **Kylie Vásquez** fue elegida tesorera, quien realizó un trabajo excepcional el año pasado. Por último, pero no menos importante, **Yuselmie Cabral** fue elegida secretaria. Si bien estos puestos se basan en los del gobierno, buscamos diferentes títulos que representen el currículum Xinachtli y la recuperación del conocimiento ancestral.

Hola colibríes several students submitted their individual art work to the New Mexico State fair in Albuquerque NM. I was proud to set up their art work in the arts building alongside many other schools in New Mexico. The theme for the state fair is welcome to my garden. As a school we are working on a garden scene reflecting on all our experiences in the jardín and all the different plants and animals that frequent our jardín. Stay tuned for the results and visit our exhibit at the state fairs. As the student council advisor I am so excited for this new school year and assisting students in fighting for the change they wish to make. Our class room representatives were selected and this year we held a school wide election for the council leaders. **There was a tie for president therefore we considered an indigenous model and welcomed both candidates** into the council; **Emma Luna Rodriguez, and Aylin Soto.** We also welcomed two vice presidents; **Leerah Breedlove, Sara Peña.** **Kylie Vasquez** was elected as treasurer she did an amazing job last year. Last but not least, **Yuselmie Cabral** was elected as secretary. While these positions are modeled off of government positions we are seeking different titles to represent the Xinachtli curriculum and reclaiming of ancestral knowledge.

Kayla Martinez, art teacher



Our enrichment language to Spanish and English is Nawatl (Nahuatl). Although that is not the original name, it was given that name by the conquering Spanish after asking the local Mexican population, "What language do you speak?" The answer was "we speak with harmony." Nawatl means "harmonious," literally the sound of water hitting a form. The actual name of the language is "huehuetlahtolli," the word of the ancestors. Nawatl had a profound effect on the Spanish language.

There is no exact number for how many Nahuatl words are in common Spanish usage, but estimates suggest over **4,000 Nahuatl words were absorbed by Spanish**. These words are common in Mexico and Central America, including terms like **chocolate**, **aguacate** (avocado), **coyote**, and **elote** (corn), **chile** (chili pepper), **guacamole** (avocado paste), **mole** (sauce), **papalote** (kite), **molcajete** (mortar and pestle), **huipil** (traditional blouse), **chicle** (gum), **tianguis** (open-air market), **chango** (monkey), **cuate** (friend or twin), **popote** (drinking straw), **mitote** (festival), **mapache** (raccoon). The influence of Nahuatl is a significant part of the vocabulary that defines the Spanish spoken in Mexico.

Nuestra lengua de enriquecimiento para el español y el inglés es el nawatl (náhuatl). Aunque no es el nombre original, los conquistadores españoles le dieron ese nombre tras preguntar a la población mexicana local: "¿Qué idioma hablan?". La respuesta fue "hablamos con armonía". Náhuatl significa "armonioso", literalmente el sonido del agua al chocar con una forma. El nombre real del idioma es "huehuetlahtolli", la palabra de los antepasados. El náhuatl tuvo un profundo impacto en el español.

No se conoce con exactitud cuántas palabras náhuatl se usan comúnmente en español, pero se estima que **más de 4000 palabras náhuatl fueron absorbidas por el español**. Estas palabras son comunes en México y Centroamérica, incluyendo términos como chocolate, **aguacate**, **coyote**, **elote**, **chile**, **guacamole**, **mole**, **papalote**, **molcajete**, **huipil**, **chicle**, **tianguis**, **chango**, **cuate**, **popote**, **mitote** y **mapache**. La influencia del náhuatl es una parte importante del vocabulario que define el español hablado en México.

Lección Nawatl Lesson

Ken timo toka?

What is your name?

¿Como te llamas?

Tlen kawitl tikpia?

What time is it?

¿Que horas son?